

# Esperanto-Aktiv'

Lettre d'information mensuelle éditée par  
Espéranto-France  
4 bis rue de la Cerisaie  
75004 Paris

Lettre numéro 122 – Avril 2021

## Une boutique en ligne pour Espéranto-France

Ce mois-ci nous rencontrons Axel Rousseau, qui est à l'origine de la nouvelle boutique en ligne de l'association : <https://butiko-esperanto-france.org/>

### Esperanto-aktiv : Bonjour, Axel, peux-tu te présenter en quelques mots ?



**Axel Rousseau :** Bonjour, je m'appelle Axel Rousseau, j'ai 42 ans, je travaille dans l'informatique à Orléans où j'habite. J'ai découvert l'espéranto en 1999 à Lille quand j'étais étudiant. À cette époque, je recherchais une activité qui me sorte de l'ordinaire et de l'ordinateur.

Et l'espéranto est idéal pour découvrir plein de nouvelles passions à travers le monde. Néanmoins, cela ne m'a pas tellement sorti de l'ordinateur, car très vite, je me suis investi dans le bénévolat associatif dans différents projets, comme les cours internet <http://ikurso.esperanto-france.org/> dont je suis responsable depuis 2003 pour l'association Espéranto-Jeunes puis Espéranto-France. J'ai aussi été responsable de différents projets d'édition, comme Gaston Lagaffe ou [Le Petit Spirou](#) qu'Espéranto-Jeunes a édité en 2006 et 2007. Plus récemment, j'ai géré le projet de livre facile [Stranga Malapero](#).

### EA : Qu'est ce qui t'a poussé à créer cette boutique en ligne ?

**AR :** Je pense qu'il est important que les différents projets de l'association soient liés entre eux. Avec les cours en ligne, nous avons d'une part une centaine d'élèves qui vont jusqu'au bout des cours chaque année. D'autre part, l'édition de livres faciles, bandes dessinées, manuels, dictionnaires, met en vente des centaines d'exemplaires de livres qui n'attendent que des acheteurs. La boutique en ligne est le trait d'union logique entre ces deux projets dont je m'occupe déjà. Depuis de nombreuses années, nous éditons un catalogue papier régulièrement, cela nous permet d'avoir la liste des produits que nous proposons à la vente. Il est également possible de commander depuis le site internet de l'association (ou plus exactement depuis l'espace personnel). Mais le catalogue imprimé se périmite vite et ne permet pas de connaître l'état du stock, et le système en place sur le site n'est pas facile à prendre en main et ne permet pas d'offrir toutes les fonctionnalités d'une vraie boutique en

ligne. Grâce à la nouvelle boutique en ligne, nous pouvons proposer des livres que nous avons au siège de l'association et que nous pouvons expédier immédiatement. Les illustrations et la description de chaque produit permettent au lecteur de mieux voir ce qu'il peut acheter, comme s'il était physiquement au siège à feuilleter les livres qui sont en vente.

### EA : Comment s'est déroulée la réalisation de la boutique ?

**AR :** J'ai essayé plusieurs produits de boutique en ligne et mon choix s'est porté sur l'outil Prestashop, qui est utilisé par un grand nombre de boutiques en ligne. Il est facilement modulable ; on peut ajouter différentes options assez intéressantes et il était présenté comme existant en espéranto. Néanmoins, la traduction en espéranto de l'outil nécessite encore un peu de travail et actuellement le site est uniquement en français. Un gros travail a consisté à réaliser un outil de synchronisation de nos données afin que le stock de la boutique soit systématiquement à jour.

### EA : Quelles sont les autres personnes qui ont participé au projet ?

**AR :** Sur la boutique elle-même, Emmanuelle Richard a fait un très beau travail pour améliorer l'esthétique de la boutique, elle a également passé du temps au siège de l'association pour prendre en photos les couvertures des livres qui manquaient. Un des correcteurs des cours internet, Alain Descarpentries, nous a également beaucoup aidé en rédigeant des descriptions des livres. Mais avec 900 produits disponibles au catalogue, il reste encore pas mal de travail à faire.

Je tiens également à remercier les bénévoles du siège, et plus notamment Susanna Beglaryan, qui s'occupent de la préparation des colis et de leur expédition. Je dois avouer qu'au début, je craignais que cette nouvelle boutique change leurs habitudes et les effraie, mais ils ont su s'approprier ce nouvel outil et sont très réactifs pour l'envoi des colis. Non seulement le changement ne leur fait pas peur, mais ils sont même très heureux de ce nouvel outil qui permet d'augmenter la visibilité de nos ouvrages.

### EA : Une boutique d'espéranto en français, ce n'est pas paradoxal ?

**AR :** J'ai toujours considéré qu'il est nécessaire d'utiliser le français pour se faire connaître. Pour cette boutique, il existe plusieurs raisons d'utiliser le français. D'une part, des débutants qui veulent acheter un manuel ou un dictionnaire ne maîtrisent pas forcément très bien

l'espéranto ; certains peuvent même vouloir acheter des livres avant d'avoir la capacité de les lire ; c'est une forme de motivation pour suivre les cours. D'autre part, nous avons des bibliothèques municipales qui peuvent souhaiter nous commander des livres, ou bien des personnes qui veulent offrir un livre, ou encore des collectionneurs. Et enfin, il y a aussi les journalistes ou les politiques qui ne souhaitent pas forcément commander, mais qui pourront ainsi avoir une vitrine de la culture de l'espéranto. Et pour ce dernier public, il est important que les livres soient visibles, mais également correctement présentés.

**EA : Quelle est l'aide dont vous avez actuellement besoin ?**

**AR :** Avec cette nouvelle boutique, nous avons une augmentation des ventes et nous avons donc besoin d'aide régulière au siège pour réaliser les colis. Nous manquons de bénévoles qui puissent se rendre à notre siège de Paris Bastille en cette période. D'autre part, il reste encore un grand nombre de livres à décrire en français. Ce sont ces descriptions qui permettent une meilleure visibilité sur les moteurs de recherche. Si vous souhaitez nous aider, n'hésitez pas à contacter : [butiko@esperanto-france.org](mailto:butiko@esperanto-france.org)

**EA : Merci beaucoup**

## Ils l'ont fait ... dans leur région

Les contacts espérantistes dans le monde se déroulent toujours virtuellement.... Si il y a de plus en plus de ces réunions, on dénombre toujours de plus en plus de participants...

En France, les groupes de Marseille, Hérouville-Saint-Clair/Caen, Lille, Lyon, Marseille et sans doute bien d'autres continuent d'organiser des rencontres régulièrement comme La-Roche-sur-Yon ou Toulouse. Thèmes des plus variés, littérature, libre conversation ou fabrication du champagne...

Dans la plupart de ces grandes villes ont lieu également des cours d'espéranto virtuels... par Zoom, Jitsi ou Meetup, comme pour toutes les réunions.

**France** - <https://esperanto-france.org/>

### La Fête du printemps

Espéranto-France a fêté virtuellement le printemps le samedi 20 mars à l'occasion d'une réunion par Zoom avec un programme varié en espéranto : de courtes interventions, présentations d'expériences, de voyages, de projets, de livres, de chants et de petits films... sans oublier des nouvelles sur différents champs d'activité d'Espéranto-France et de JEFO (Espéranto-Jeunes), mais aussi d'autres associations en relation avec Espéranto-France. Une centaine de participants ont assisté aux présentations de 17 intervenants. Une fête belle et originale !

**Île-de-France** - <https://esperanto.paris/>

**Paris – 1<sup>er</sup> Club de Lecture le 27 mars** (Info : Marc Giraud)  
À l'occasion de leur premier club de lecture, les villes jumelles Rome et Paris ont invité Said Baluči, Giridhar Rao

et Dima Ševčenko pour parler du livre dernièrement édité : *Antologia skizo de la Persa Literaturo*. Ce livre important est apparu grâce à la maison d'édition moscovite Impeto, comme élément de la fameuse collection Oriento-Okcidento, sous les auspices de l'UEA et en partenariat avec l'Unesco.

Nous avons eu la chance de parler avec le traducteur (Said Baluči), l'auteur de la préface (Giridhar Rao) et l'éditeur (Dima Ševčenko) de cette compilation de chef-d'œuvres produits sur une durée d'un millénaire. Nous nous sommes concentrés sur la partie consacrée à la poésie. Jusqu'à 24 personnes ont participé, venant de plusieurs pays : évidemment Italie et France, mais aussi Allemagne, Hongrie, Luxembourg, Bulgarie et Brésil.

Même ceux qui avaient lu le livre ont énormément appris pendant les échanges grâce à Said Baluči, qui répondait toujours aux questions avec de nombreux arguments et un ton passionné. Nous avons beaucoup appris à propos de l'Histoire et des relations entre littérature et religions dans la culture perse. Plusieurs autres clubs de lecture seraient nécessaires pour traiter tous les sujets !

Tout le monde a passé un moment passionnant en découvrant cette magnifique littérature.

**Paris - Le 9<sup>e</sup> groupe de discussion** (Info : Marc Giraud)

Samedi 3 avril, les villes jumelles Rome et Paris se sont réunies par internet pour parler jardinage. Jusqu'à 23 personnes ont participé au groupe de discussion en provenance d'Italie, France, Bulgarie, Hongrie, Lituanie, Luxembourg, Grande-Bretagne, États-Unis et Brésil.

Le sujet a particulièrement inspiré les participants qui ont parlé abondamment de jardins privés, associatifs ou publics, de diverses plantes fleurs arbres et même de compost. Plusieurs personnes avaient préparé leur contribution, car il est difficile de se rappeler les noms de plantes.

Le prochain groupe de discussion aura lieu samedi 1<sup>er</sup> mai. Évidemment nous fêterons le travail et parlerons de notre travail intellectuel ou manuel et de retraite.

**Normandie** - <https://sites.google.com/view/herouville-esperanto/>

**Hérouville-Saint-Clair. L'espéranto se pratique désormais en ligne.** (Info : Yves Nicolas)

Les réunions Zoom de Hérouville-Espéranto (près de Caen) permettent de maintenir un lien entre les membres de l'association et d'élargir nos activités puisque des amis de France et de l'étranger se joignent régulièrement à nous. Ainsi, le mardi 6 avril, Paul Quevy (de Reims) nous a fait un exposé épatant sur la fabrication du champagne. Plus de 25 personnes ont bu du petit lait — est-ce la bonne expression ? — en l'écoutant et en regardant ses diapos. Elles résidaient, pour les étrangers, en Allemagne, Italie, Suisse, Lituanie, Luxembourg.

## Calendrier

Vous commencez à avoir vraiment envie de voyager ? Grâce à l'espéranto, Internet vous permet d'accéder au monde entier. Et les optimistes peuvent commencer à préparer leurs vacances, que ce soit en Anjou ou en Sibérie. Et pourquoi pas Belfast du 17 au 24 juillet ?

Beaucoup d'événements sont annulés par précaution sanitaire en raison de l'épidémie de COVID-19 et comme la situation évolue vite **vérifiez si l'événement qui vous intéresse n'a pas été annulé entre temps.**

## France

### Château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou)

**16-24 avril.** Annulé 10<sup>e</sup> PRINTEMPaS,

<https://gresillon.org/spip.php?article227&lang=fr>

**26 avril-2 mai 2021.** LandArt, Art et nature avec Nathalie Dubrulle <https://gresillon.org/spip.php?article234&lang=fr#A2>

**25-29 mai** Rencontre chorale d'Interkant avec Zdravka Bojčeva, chef de chœur.

<https://gresillon.org/spip.php?article227&lang=fr>

**12-20 juin.** 2<sup>e</sup> Semaine de BEMI, mouvement international des cyclistes espérantophones.

<https://bemi.tejo.org/semajno/>

**3-4 juillet 2021.** Le 1<sup>er</sup> Festival NATURist' (avec cours d'espéranto) d'abord reporté en 2022 par la Fédération Française de Naturisme est finalement maintenu, car l'association FestiNATUR' vient d'être créée pour porter ce Festival Naturist' por nova mondo : <https://festinatur.fr/>

**5-9 juillet.** Semaine Verte de Naturisme avec la FFN et INOE, l'organisation internationale des naturistes espérantistes

<https://www.esperanto-naturismo.org/post/2020-07-18-19-naturista-festivalo-en-esperanta-kastelo>

**12-22 juillet.** 7<sup>es</sup> échanges de savoirs et de savoir-faire

<https://gresillon.org/spip.php?article236&lang=fr>

**2-12 août** 11<sup>e</sup> semaine festive pour enfants et familles avec Nicky, Jean-Luc, Larisa... Marionnettes, origami, atelier de méditation, la vie secrète des plantes, LandArt

<https://gresillon.org/spip.php?article79&lang=fr>

**13-20 août.** Rencontre de jeunes avec un programme musical espérantophone exceptionnel, organisé par [Verdaj Skoltoj](#), et [Vinilkosmo](#)

**8-10 mai.** Le 72<sup>e</sup> congrès de l'Union des travailleurs espérantistes de langue française SAT-Amikaro, aura lieu en ligne. Renseignements et précisions :

<https://www.sat-amikaro.org/congres-2021-en-ligne>

**15 mai 2021.** Assemblée générale d'Espéranto-France(en ligne). Pour raisons sanitaires, le congrès interassociatif initialement prévu n'aura pas lieu cette année à Trélissac et est reporté à l'année prochaine, du 26 au 29 mai 2022.

<https://esperanto-france.org/assemblee-generale-2021>

**16-18 août.** Les 22<sup>es</sup> rencontres internationales de Plouézec (Côtes-d'Armor) n'auront pas lieu sous leur forme habituelle, mais des animations gratuites sont prévues les lundi 16, mardi 17 et mercredi 18 (juste après le Festival du Chant de Marin du port de Paimpol : à ne pas manquer !) <http://plouezec.amor-esperanto.fr/>

## Europe

**23 avril - Internet.** 10<sup>e</sup> nuit du livre en Croatie. À 18h, présentation bilingue croate-espéranto d'œuvres croates traduites en espéranto par l'Union croate espérantiste. <https://eventaservo.org/e/b54a50>

**1<sup>er</sup> mai - Portugal.** 18 à 21 h (heure de Paris)- Concours d'œufs décorés à Porto : vous pouvez participer par Internet ! <https://eventaservo.org/e/af6f58>

**1<sup>er</sup>-9 mai - Ukraine.** Rencontre ukrainienne d'espéranto à Lviv, la ville la plus admirable d'Ukraine ! Parler l'espéranto et découvrir cette ville de culture.

<https://sites.google.com/site/aromajalto/>

**12-16 mai - Allemagne.** Rencontre familiale à Hamelin (la ville du joueur de flûte, près de Hanovre) : discussions, jeux, fêtes, excursion et feux de bois.

<http://krokodilo.de/baro/baro.php>

**15 mai - Bulgarie.** 72<sup>e</sup> congrès de l'Association bulgare d'espéranto, à Velingrad.

<https://eventaservo.org/e/72aKongresoBea>

**21 mai-24 mai - Allemagne et Pologne.** Congrès commun des associations d'espéranto polonaise et allemande dans les villes frontalières de Francfort-sur-l'Oder et Słubice. Thème : *Voisins*.

<https://www.esperanto.de/eo/gek2020>

**21-28 mai - Allemagne et Pologne.** 72<sup>e</sup> congrès, virtuel, de la Fédération espéranto internationale des cheminots, initialement prévu dans les villes frontalières de Francfort-sur-l'Oder et Słubice, mais qui se tiendra finalement par Internet. Pas seulement des discussions techniques, mais aussi un programme culturel riche et des sujets comme la place du développement durable dans le monde des chemins de fer. Tous les espérantistes et les amis des chemins de fer sont les bienvenus. <http://ifef.free.fr/spip/spip.php?article390> Le congrès aura lieu en virtuel, avec un riche programme.

**3-10 juillet - Lettonie.** Journées baltes de l'espéranto, organisées chaque année dans une capitale des trois états baltes. <https://www.esperanto.lv/index.php/eo/events/la-56-aj-baltiaj-esperanto-tagaj-bet-56>

**23 juillet-1<sup>er</sup> août - Pologne.** Festival Polrok à Kostrzyn sur l'Oder (à 5 km de la frontière allemande) : rencontre espéranto au sein du festival de rock [andim@gmx.li](mailto:andim@gmx.li) ou Telegram : [t.me/Andi\\_E](https://t.me/Andi_E).

**15 août - Internet.** Date limite de participation au 9<sup>e</sup> festival européen de chant en espéranto. Trois catégories (Chœurs et ensembles, solistes, enregistrement en studio). Concert des lauréats le 12 septembre par internet. Pour s'inscrire et connaître les modalités d'envoi de votre enregistrement : [festivalo.eo@gmail.com](mailto:festivalo.eo@gmail.com), <https://www.esperanto-festivalo-vroclavo.eu/>

**20-27 août - Italie.** 87<sup>e</sup> congrès italien d'espéranto à Assise. Thème : *Saint -François prêchant aux oiseaux : la communication entre personnes différentes comme chemin de paix*. <https://kongreso.esperanto.it/88/>

## Ailleurs

**24 avril - Canada.** Discussion informelle par Internet de la société québécoise d'espéranto, de 1h à 3h du matin (heure de Paris). <https://www.meetup.com/fr-FR/Esperanto-Montreal/>

**1<sup>er</sup>-5 mai - Tadjikistan.** Première rencontre d'Asie centrale à Douchanbe, la capitale du Tadjikistan, suivie d'une excursion à Samarcande ("la reine de la terre", selon Edgar Poe). [mezaziakunveno@gmail.com](mailto:mezaziakunveno@gmail.com)

**3-11 août - Russie.** Rencontre traditionnelle de Sibérie à l'arovoïe, près du lac Altaï et de la frontière du Kazakhstan ; [https://vk.com/renkontigxo\\_de\\_amikoj\\_15](https://vk.com/renkontigxo_de_amikoj_15)

**18-20 septembre - Japon.** 108<sup>e</sup> congrès d'espéranto du Japon, à Hiroshima. <https://jek2021.jei.or.jp/>

### Événements mondiaux

**21-24 mai - Internet.** Congrès de la Fédération internationale des cheminots espérantophones (IFEFF) prévu en Allemagne, mais finalement en virtuel. <http://ifef.free.fr/spip/spip.php?article390>

**3 juin-10 juillet - Russie.** 86<sup>e</sup> congrès international des espérantistes aveugles à Moscou. Thème : *L'espéranto et la musique nous unissent*. Un programme riche de conférences, excursions, beaucoup de participants attendus. Pour le visa, demandez une invitation à [svsmetanina@yandex.ru](mailto:svsmetanina@yandex.ru). <http://www.libe.slikom.info/>

**17-24 juillet - Royaume-Uni.** 106<sup>e</sup> Congrès mondial d'espéranto à Belfast (Irlande du Nord).

<https://uea.org/aktuale/komunikoj/2019/UEA-kongresos-en-Belfasto-Nord-Irlando-en-2021>

**25 juillet-1<sup>er</sup> août - Pologne.** 94<sup>e</sup> Congrès de l'Association mondiale anationale SAT. Le congrès des 100 ans ! <https://sat.bialystok.pl/programo-2021/>

**26 juillet-1<sup>er</sup> août - Internet.** Le congrès international de la Jeunesse initialement prévu à Kiev se tiendra par Internet. <https://ijk2021.tejo.org/>

**7-14 août - Bénin.** 50<sup>e</sup> congrès de la ligue internationale des enseignants espérantistes (ILEI). <https://www.ilei.info/>

Voir en ligne : <https://eventaservo.org/e/72aKongresoBea>

## Des nouvelles d'Espéranto-France

Le Conseil d'administration d'Espéranto-France s'est réuni le 24 janvier dernier. Voici un résumé de ce qui a été discuté et décidé lors de la réunion.

### Administration et Finances

**Finances et statistiques.** L'association compte environ 500 membres. Elle a connu une baisse d'une centaine de membres ces 10 dernières années. L'âge médian est de 66 ans et nous avons 66 membres de moins de 40 ans.

Les ventes de la librairie sont plutôt bonnes grâce aux ventes de *La eta Princo*, *La Templo de l'suno* et *Metodo 11*.

**Liste de diffusions.** Un nouveau système a été mis en place en décembre 2020 pour gérer [les listes de discussion](#), à la suite de l'arrêt de Yahoo-groupes. Ce nouveau système est hébergé sur notre serveur et nous

## "700 limerikoj" d'Hannes Larsson

Un limerick est un poème humoristique, à l'origine en anglais, de 5 vers rimés (rimes aabba), de caractère souvent grivois, irrévérencieux ou irrégieux. Hannes Larsson nous en livre 700 dans son ouvrage *700 limerikoj*. Dans sa préface, il nous explique qu'avant lui, Raymond Schwartz a déjà présenté ce type de poème très court dans son livre *Kun siaspeca spico* (Avec sa sauce spécialement épicée).

Le limerick est une forme de poème qui permet d'exprimer rapidement son humeur et son humour, en fonction des jours. Hannes nous encourage même à rédiger nous-mêmes nos propres limericks.

Bien que le vocabulaire utilisé soit très riche, les strophes sont suffisamment courtes pour inciter les débutants à les analyser et les décortiquer pour mieux les assimiler. Et pourquoi pas en apprendre par cœur 1 ou 2 pour la prochaine fois où l'on vous demandera "Dis-nous quelque chose en espéranto", vous pourrez déclamer quelques vers.

Rien de tel qu'un bon exemple qui m'a amusé, après avoir vécu à Paris quelques années où les monuments érigés côtoyaient les habitants blasés : *En Parizo la turo ejfela/estas la monumento plej bela;/ĝin turistoj admiras/kaj ĝin ĉirkaŭiras;/parizan' al ĝi restas fidela.* (À Paris, la tour Eiffel/est le plus beau des monuments,/les touristes l'admirent/et en font le tour ;/quant aux Parisiens, ils lui restent fidèles). Bien sûr, vous avez le droit d'interpréter ce poème différemment.

Ce recueil est accompagné d'illustrations humoristiques de Pavel Rak.

« 700 Limerikoj » est disponible dans notre boutique au prix de 15.00 € : <https://butiko-esperanto-france.org/967-700-limerikoj.html>

proposons aux associations d'espéranto locales et régionales qui le souhaitent de l'utiliser.

**Enquête auprès des membres.** L'enquête réalisée auprès des membres montre qu'il est nécessaire de mieux communiquer, par exemple en faisant connaître les cours locaux ou en publiant des comptes rendus du conseil d'administration. pour plus d'info., voir le [LME 606-607](#)

**Rapport du groupe de travail ERIK** (*Eksteraj Rilatoj, Informado kaj Komunikado*). La veille de la réunion, un groupe de travail a discuté de la pertinence, pour Espéranto-France, de soutenir la [pétition](#) lancée par M. Anselmi sur le site de l'Assemblée nationale pour encourager l'enseignement de l'espéranto.

Les membres du Conseil d'administration regrettent qu'il n'y ait pas eu de concertation avant le lancement d'une telle pétition, car le faible nombre de signataires peut donner une mauvaise image de l'espéranto.

**Rencontres virtuelles d'Espéranto-France.** Après le succès de la réunion en ligne en décembre, il a été décidé d'organiser régulièrement d'autres rencontres de ce type. La réunion suivante a eu lieu au [printemps](#).

**Boutique en ligne.** La nouvelle boutique d'Espéranto-France a été mise en ligne au début de l'année 2021 : <https://butiko-esperanto-france.org/>

**Le Monde de l'Espéranto.** La revue [Le Monde de l'Espéranto](#) cherche de nouveaux contributeurs pour la rédaction d'articles. Vous pouvez contacter : [mondo@esperanto-france.org](mailto:mondo@esperanto-france.org)

### Congrès. Culture.

**Livret des membres.** Un groupe de travail a été mis en place pour la mise à jour du [livret des membres](#).

**Congrès interassociatif de l'espéranto.** Initialement prévu à Trélissac, près de Périgueux, du 13 au 16 mai, le congrès se déroulera cette année de manière virtuelle. Nous espérons pouvoir le tenir du 26 au 29 mai 2022, à Trélissac.

### Enseignement et examens

**Examen C2 d'espéranto.** Katalin Kováts est en train de préparer un examen de niveau C2. Pour cela, il est nécessaire qu'au moins 150 personnes manifestent leur intérêt pour cet examen.